

S. Sayısı : 37

Türkiye Cümhuriyetile Yugoslavya Kırallığı arasında akte- dilen iadei mücrimin mukavelesinin tasdikına dair kanun lâyihası ve Hariciye ve Adliye encümenleri mazbataları (1/242)

T. C.

Başvekâlet

Kararlar müdürlüğü

Sayı : 6/1709

27 - V - 1935

B. M. M. Yüksek Reisliğine

Türkiye ile Yugoslavya arasında 6 haziran 1934 tarihinde Ankarada akid ve imza edilmiş olan iadei mücrimin mukavelesinin tasdiki hakkında Hariciye vekilliğince hazırlanan ve İcra Vekilleri Heyetinin 27-V-1935 toplantısında Yüksek Meclise arzı kararlaştırılan kanun lâyihası esbabı mucibesile birlikte Yüksek huzurlarına sunulmuştur,

Başvekil

J. İnönü

Esbabı mucibe lâyihası

Hükümetimizle Yugoslavya Kırallığı Hükümeti arasında 6 haziran 1934 tarihinde Ankarada akid ve imza edilmiş olan iadei mücrimin mukavelenamesi Büyük Millet Meclisinin yüksek tasvibine arz olunur.

Her iki memleket yüksek makamlarından biri tarafından takib veya mahkûm edilen ve diğerinin arazisinde bulunan şahısların taleb üzerine birbirine teslimi, bir taraf malikemelelerinden sadır olan adli evrakın diğer Devlet toprağında oturan muhatablarına tebliğinin temini hükümlerini ihtiva eyliyen işbu mukavelename her iki memleketin bu hususlarda karşılıklı münasebetlerini tanzim ve teshil ederek Âkidler arasındaki içtimai ve iktisadi alâka ve bağların inkişafına yardım edecek müessir bir âmil mahiyetinde bulunmak itibarile faydalı ve lüzumlu bir vesika teşkil etmektedir.

Bu muahede diğer Devletlerden bazıları ile akdettiğimiz iadei mücrimin mukavelenamelerine benzer.

Türkiye ile Yugoslavya arasındaki münasebetlerin idame ve inkişafın temin edecck olan bu vesikamın tasdiki yüksek tensiblerine arzolyuur.

Hariciye encümeni mazbatası

T. B. M. M.
Hariciye encümeni
Karar No. 6
Esas No. 1/242

20 - XI - 1935

Yüksek Reisliğe

Türkiye ile Yugoslavya arasında 6 haziran 1934 tarihinde Ankarada akit ve imza edilmiş olan iadei müerimin mukavelesinin tasdikı hakkında Hariciye vekiliğince hazırlanıp İera Vekilleri Heyetininin 27 - V - 1935 tarihli toplantısında Yüksek Meclise arzı kararlaştırılan kanun lâyihası, esbabı mucibesile birlikte ve Hariciye vekâleti Kâtibi umumisi Büyük elçi Numan Memenei oğlu hazır olduğu halde görüşüldü.

Mukavelename maddeleri ayrı ayrı tetkik edildikte bu hususta Hariciye vekiliğince kabul edilen esas formüllere tamamile mutabık bir tarzda ve karşılıklı ahkâm esasına müstenid bulunduğu

görüldüğünden encümenimizce kabul ve tasdik olunmuş ve havalesi mucibince Adliye encümenine tevdi kılınmak üzere Yyksesk makamlarına sunulmuştur.

Hariciye E. Reisi	Bu M. M.	Kâtib
Trabzon	Kastamonu	Kastamonu
<i>Hasan Saka</i>	<i>Ş. İlden</i>	<i>Ş. İlden</i>
Aza	Aza	Aza
Niğde	İzmir	Kars
<i>Kâmil İrdely</i>	<i>Halil</i>	<i>M. Akyüz</i>
		<i>H. Bayır</i>
Aza		
Tokad		
<i>N. Poroy</i>		

Adliye encümeni mazbatası

T. B. M. M.
Adliye encümeni
Karar No. 12
Esas No. 1/242

14 - XII - 1935

Yüksek Başkanlığa

Türkiye ile Yugoslavya arasında akit ve imza edilmiş olan iadei müerimin mukavelesinin tasdikı hakkında Hariciye vekilliğince hazırlanıp Başvekâletin 27 mayıs 1935 tarih ve 6/1709 sayılı tezkeresile Kamutaya sunulan kanun lâyihası Hariciye encümeninin mazbatasile birlikte Adliye encümenine verilmekle okundu:

Suçluların iadesini, diğer Devletlere Âkit Devletlere iade edilen suçluların transit suretile memleketlerinden geçirilmesine müsaade edilmesini, mahkûmiyet ilâmlarının ve adli evrakın tasdikli suretlerinin tebliğini temin edecek hükümleri karşılıklı taahhüdler şeklinde tesbit eden mukavelenamenin tasdikını mutazammın bu lâyiha Hükümetin gösterdiği mu-

cib sebeplerin de gösterildiği üzere mevzuatımıza ve hukukî prensiplere uygun bulunmakla encümenimiz de lâyihamın aynen kabulüne oy birliği ile karar vermiştir.

Umumî heyetin tasvibine arz edilmek üzere Yüksek Başkanlığa sunulur.

Adliye En. Rs.	M. M.	Kâtib
Çorum	Kocaeli	Trabzon
<i>Münir Çağıl</i>	<i>Salâh Yargı</i>	<i>R. Karadeniz</i>
Antalya	Balıkesir	Bursa
<i>Numan O. Niyazi Barcu</i>	<i>Sadettin Ferid Talay</i>	
Erzincan	Erzurum	Kayseri
<i>A. Fırat</i>	<i>Fuad Sirmen</i>	<i>H. F. Perker</i>
Konya		Ordu
<i>R. Türcl</i>		<i>M. B. Pars</i>

HÜKÜMETİN TEKLİFİ

Yugoslavya Hükümetile akte edilen iadei mücrimin mukavelesinin tasdikine dair kanun lâyihası

MADDE 1 — Cumhuriyet Hükümetimiz ile Yugoslavya Hükümeti arasında Ankarada 6 haziran 1934 tarihinde akit ve imza edilmiş olan iadei mücrimin mukavelesini kabul ve tasdik kılınmıştır.

MADDE 2 — İşbu kanun neşri tarihinden muteberdir.

MADDE 3 — İşbu kanunun icrasına Adliye

ve Hariciye bakanları memurdur.

27 - V - 935

Ps. V.	Ad. V.	M. M. V.
İ. İnönü	Ş. Saraçoğlu	K. Özalp
Da. V.	Ha. V. V.	Ma. V.
Ş. Kaya	S. Kaya	F. Ağralı
Mf. V.	Na. V.	İk. V.
A. Özmen	A. Çetinkaya	C. Bayar
S. İ. M. V.	G. İ. V.	Zr. V.
Dr. R. Saydam	Bana Tarhan	Muhlis Erkmén

Türkiye Reisiümhuru

ve

Haşmetlü Yugoslavya Kıralı

Mücrimlerin iadesi meselelerini tanzim ve bu babta bir mukavele akdetmek arzusuile murahhasları olarak :

Türkiye Reisiümhuru :

Hariciye vekâleti Kâtibi Umumisi, Büyük Elçi Ekselans Menemenli Numan Rifatı,

Haşmetlü Yugoslavya Kıralı :

Ankaradaki Fevkalâde Murahhası ve Orta Elçisi Ekselans Dr. Miroslav Yankovitchi tayin etmişlerdir.

Müşarünileyhler usulüne muvafık görülen salâhiyetnamelerini tetkik ettikten sonra aşağıdaki hususat hakkında uyuşmuşlardır :

Birinci fasıl

İade

Madde — 1

Karşılıklı iade taahhüdü

Yüksek Âkid Taraflar, işbu mukavelede münderiç şartlar dairesinde vaki olacak talep üzerine, isteyen Devlet namma hakkında takibata teşebbüs veya mahkemeleri tarafından mahkûmiyet kararı idar edilmiş olub da istenilen Taraf arazisinde bulunmakta olan her şahsı karşılıklı olarak teslimi taahhüd ederler.

Madde — 2

İadeyi müstelzim ahval

3 ve 4 neü maddelerde derpiş olunan istisnalardan gayri iki Âkid Taraf kanunlarına göre bir sene hürriyetten mahrumiyet cezasını veya daha ağır bir cezayı icab ettirecek ehal iadeyi istilzam edecektir.

Mahkûmiyet takdirinde, yukarıdaki şartlardan maada, altı ay hürriyetten mahrumiyet cezasının veya daha ağır bir cezanın tatbiki talep edilecektir.

Yukarıki fıkralarda derpiş olunan şeraitin mevcudiyeti takdirinde cürme teşebbüs veya iştirak - tahrik ve muavenet dahil olmak üzere - hallerinde de iade yapılacaktır.

Madde — 3

İade taahhüdünün istisnaları

İadede bulunulmayacak ahval :

- 1) Talebin mevzuu olan şahıs istenen Tarafın tebaasından ise,
- 2) İade talebinin mevzuu olan fiil siyasî mahiyeti haiz ise teşebbüs ve iştirak de dahil olmak üzere hayatı beşere kasd fiili iadeyi istilzam eyler. İşbu hükme göre Devlet Reisine veya ailesi efradına karşı tecavüz iadeyi mucibtir.
- 3) Münhasıran askerî ceza kanunlarının tecziye eylediği bir fiil ise,
- 4) Münhasıran matbuat kanunlarının cezalandırdığı bir fiil ise,
- 5) Münhasıran gümrüklere, vergilere müteallik kanunların veya diğer malî kanunların cezalandırdığı bir fiil ise,
- 6) Fiil istenilen tarafın toprağında işlenmiş ise,

7) İadeye müteallik fiilin takibi, istenilen tarafın kanunlarına göre münhasıran o tarafın hakkı kazasına dahil ise,

8) Bir ceza prosedürüne iadesi istenen şahıs aleyhinde aynı fiile aid muamele bir ilâmla veya diğer bir şekil ile intac edilmiş ise,

9) Takib ve tecziye hakları, Âkid Taraflardan birinin arazisinde meri mevzuata göre müruru zamana uğramış veya sukut etmiş ise,

10) İade talebine müteallik fiil hakkında takibat icrası istenen taraf mevzuatına göre mutazarrır tarafın şikâyet veya müracaatine mütevakıf olup da mutazarrır tarafın takibat talebinde bulunduğu tesbit edilememiş ise.

Madde — 4

İstenen Devlet arazisinde, talep olunan şahıs aleyhinde aynı fiilden dolayı bir muamele cezaiye cari ise iade talebi reddedilebilir.

Madde — 5

İadenin tecili

İadesi istenmiş olan şahıs, istenen Devlete iade talebinin saiki olan diğer bir fiil işlediğinden dolayı takibata uğramış veya mahkûm edilmiş bir kimse ise buna aid prosedür katî surette hitama erinceye kadar ve mahkûmiyet halinde cezasını geçinceye veya affa uğrayıncaya kadar iade keyfiyeti tehir olunabilecektir.

Ancak, yukarıda zikrolunan ahval, iade talebine müteallik kararın tehirine sebep teşkil edemeyecektir.

Şayed, isteyen taraf kanunlarına göre, taahhur yüzünden müruru zaman veya takibata aid diğer mühim zararlar tevellüd edebilirse muvakkaten teslim edilecektir. Ancak bu teslim mâni hususî mülâhazat mevcut olmamak ve isteyen taraf arazisinde takibat hitam bulunca mücrimin geri verilmesi mecburiyeti bulunmak lâzımdır.

Madde — 6

Muhtelif Devletlerin teaddüd eden iade talepleri

Âkid Taraflardan birince iadesi istenen şahıs hakkında aynı zamanda, diğer bir veya bir kaç Devlet tarafından aynı mahiyette veya bunun gayri olan memnu efdelden dolayı iade talebinde bulunmuş ise, tebaasından bulunduğu Devlete teslim edilecektir.

İade edilecek şahıs isteyen taraflardan hiç birinin tebaasından değilse, memnu fiilin arazisinde irtikâb olduğu Devlete muhtelif efali memnua irtikâbı halinde en ağır fiili memnuun işlenmiş olduğu Devlete ve nihayet ağırlığın derecesi müsavi olan efali memnuanın mevzuatına olması halinde de ilk iade talebinde bulunmuş olan Devlete teslim edilecektir.

İşbu hüküm, Âkid Taraflardan birinin, diğer Devletlere karşı, mukaddema vaki olmuş teahhüdâtından hiç birine hâlel getirmez.

Madde — 7

İade edilen şahsın takibi hakkında tahdidat

İade olunan şahıs hassaten iadeye sebebiyet veren efali memnuadan gayri bir fiilden dolayı, teslim edildiği taraf arazisinde, takib ve tecziye ve ahar bir Devlete de iade olunamayacaktır.

İade olunan şahıs, iadeye takaddüm eden efdelden dolayı, aşağıdaki hususat hariç olmak üzere, takib veya ahar bir Devlete teslim edilemeyecektir.

1) İade eden tarafın buna bilâhara muvafakati halinde ve işbu mukavele mucibince iade-

nin yapılması icab ediyorsa bu muvafakatten imtina olunamaz.

2) İade olunan şahıs; eğer, iadeyi istilzam eyleyen suçta müteallik ceza prosedürünün nihai şekilde hitamı gününden, mahkûmiyet halinde cezasını çekib bitirdiği veya tevil ettirdiği günden itibaren bir ay içinde kendisinin teslim edildiği taraf arazisini yeniden terketmek serbestisinden istifade etmemiş veya o taraf arazisine müteakiben kendi arzusu ile dönmüş ise.

Madde — 8

İade talebi

İade talebi, diplomasi yolile yapılacaktır.

Bu talebe, ya suçlunun tevkifini âmir bir adli karar veya bir lüzumu muhakeme kararı veya mud bir mahkûmiyet kararı merbut bulunacaktır. Bu vesikanın vakiaların bir hülâsasını, suçun mahiyet ve ağırlığını ve suçun tavsifi ve teziyesi hususunda tatbik edilen veya edilebilecek olan kanunî hükümleri ihtiva etmesi lâzımdır. Bu hülâsaya işbu ahkâm metinlerinin de dere veya rabtı iktiza eyler.

Keza mümkün mertebe teslim olunacak şahsın eşkâli ile fotoğraf ve hüviyetini tayine medar olacak bütün mutalar da leffedilmiş bulunacaktır.

Hakkı mülkiyete karşı işlenmiş bir suç mevzu bahis olduğu zaman iras olunan veya irasına teşebbüs olunan zararın takribi miktarı her halde gösterilecektir.

Madde — 9

İzahatı müteehhire

Takibatın mevzuunu teşkil eden suçun, işbu itilâfta derpiş edilib edilmediği meselesinde şüphe hasıl olduğu takdirde iadeyi isteyen taraftan izahat talebinde bulunulacak ve ancak verilen izahat bu şüpheleri izale eder mahiyette ise iade vukubulacaktır.

Madde — 10

İadeyi ve muvakkat tevkifi müemmin tedabir

8 nci maddede derpiş olunan evrak da mefuf bulunduğu halde bir iade talebi vukubulur bulmaz, talep karşısında bulunan Devlet, iade talebinin kabili kabul olmadığı daha bidayette görülmedikçe istenen şahsı el altında bulduracak ve firarına meydan vermiyecek bütün tedbirleri alacaktır.

Müstaceliyet arzeden ahvalde, 8 nci maddenin 2 nci fıkrasında zikrolunan vesikadan birinin mevcudiyetinden bahsile Âkid taraflardan birinin salâhiyettar makamı diğer tarafın salâhiyettar bir makamına doğrudan doğruya posta ile veya telgrafla ihbarda bulunduğu takdirde suçlu tevkif olunacaktır. Telgrafla ihbarın, isteyen makama, yirmi günlük bir müddet içinde teyidi gerektir.

Yukarıki fıkralar ahkâmına tevfikân tevkiyi yapan makam, bunu tahrik eden makamı, tevkif mahallini de göstermek suretile derhal keyfiyetten haberdar edecektir.

Madde — 11

Mevkuf şahsın tahliyesi

Mevkuf şahıs aşağıki ahvalde serbest bırakılacaktır:

1) Yukarıki maddenin birinci fıkrasına tevfikân tevki edilen şahıs hakkındaki iade talebine bir netice verilmemiş;

2) Dokuzuncu madde mucibince istenen izahat iade talebini takib eden altmış günlük müddet içinde kendisinden iade istenen tarafa vâsıl olmamışsa;

3)Tevkifi takib eden altmış günlük müddet içinde yukarıki maddenin ikinci fıkrası mucibince ihbar edilmiş olan vesika vâsıl olmamışsa.

Madde — 12

Prosedür netayicinin tebliği

Hakkında takibat iera edilen şahsın teslim olunduğu Âkid Taraf, talep üzerine, diğer tarafı, ceza prosedürünün nihaî neticesinden, bu husustaki kararın irsali yolile, haberdar eyleyecektir.

Madde — 13

Suçluların transit suretile geçirilmesi

İşbu mukavelenin suçluların iadesine müteallik ahkâmı, ahar bir Devlet tarafından bir tarafa iade edilen bir şahsın, Âkid Taraflardan diğerinin arazisinden, vaki olacak talep ve müsaade üzerine, transit suretile geçmesi hakkında da tatbik edilecektir. Suçlunun sevki, kendisinden talep vuku bulan taraf memurları marifetile yapılacaktır.

İkinci fasıl

Adlî müzaheret

Madde — 14

Adlî müzaheret taahhüdü

Âkid Taraflar kendi toprakları üzerinde biri birlerine karşılıklı olarak cezaî mevadda adlî müzaheret ibrazını, bilhassa diğer Taraf makamatının tebliğ taleplerine ve aynı zamanda maznunların, şahidlerin ve ehli hibrenin istimar, keşif, araştırma, takib, alât ve delâili cürmiyenin zaptı hakkındaki istinabe taleplerile aşağıki maddelerde zikri geçen istinabe evrakına mütedair taleplerile aşağıdaki müddetlerde zikri geçen istinabe evrakına mütedair taleplerine netice vermeyi taahhüd ederler. Keza cezaî işlere müteallik adlî evrak ve eşyayı sürati mümkününe ile iade edilmek üzere biri birlerine tevdi edeceklerdir.

Kendisinden talep vukubulan makamın ademi salâhiyeti halinde, işbu makam istinabe varakasını resmî yolla kendi Devletinin salâhiyettar makamına gönderecek ve aynı zamanda isteyen Tarafı keyfiyetten haberdar eyleyecektir.

Âkid Taraflar makamı arasındaki tebliğ ve istinabe talepleri diplomasi yolile yapılacaktır.

Her türlü vakit ziyamın ceza prosedürü neticesini ihlâl edebileceği pek ziyade müstaceliyet arzedan ahvalde takibatda bulunan makam, gerek bir suçlunun tevkifi veya hüviyetinin tayini ve gerek araştırma neticesini veya alât ve delâili cürmiyenin zaptını temin için istenen Tarafın salâhiyettar makamını doğrudan doğruya keyfiyetten haberdar edebilecektir.

Kendisinden talep vukubulan Tarafın salâhiyettar makamları yukarıki fıkrada mezkûr hükümlerin birinde derpiş edildiği şekilde takibatta bulunan makamların her talebini derhal intaç edecekler ve bilâhare bu itilâfname hükümlerine göre muamelede bulunacaklardır.

Madde — 15

Adlî müzaheret teahhüdünün istisnaları

Âkid Taraflardan birinin mahkemelerinden diğer Taraf tebaası aleyhine sadır olan mahkûmiyet ilâmlarile celb varakaları bunlara tebliğ olunmayacaktır. Keza kendisinden talep vukubulan taraf tebaasından birinin maznun sıfatile istimama müteallik istinabe iera edilemeyeceği gibi işbu mukavele ahkâmı mucibince maznunun iade edilemeyeceği cezaî bir işte vaki olacak

tebliğ ve istinabe talebi de mevkii icraya konulamayacaktır.

Kendisinden talep vukubulan taraf, karar tebliği ve istinabe varakaları hakkındaki imtinamı delâil zikrile isteyen tarafa müstacelen bildirecektir.

Madde — 16

Diğer taraf arazisinden celb

Cezaî bir davada bir şahidin veya ehlihibrenin şahsen isbatı vücudü lüzumlu veya şayanı arzu görülmüş ise, bunların arazisinde bulunmakta olduğu tarafın Hükûmeti, diğer taraf makamının kendilerine bu babtaki müracaatı üzerine, haklarında bir gûna tedabiri inzibatiye tatbik etmeksizin, bunları daveti vakıya icabete sevkedecektir.

Bir şahidin veya ehlihibreden birinin şahsen isbatı vücudu halindeki masraflar daima isteyen tarafa deruhde olunacak ve gönderilen bu babtaki davetiye, mebalîğin tamamını müşir olacaktır.

Bu avans, davete icabet etmek istediklerini bildirdikleri anda, kendilerine verilecektir.

Âkid Taraflardan birinin arazisinden celbolunan ve rızaları ile diğer taraf hâkimlerinin huzuruna çıkan şahid ve ehlihibreden hiç biri, tabiiyetleri ne olursa olsun, ne mütekaddim vukuat ve mahkûmiyetlerinden dolayı ve ne de şahid ve ehli hibre sıfatile isbatı vücud eyledikleri davanın mevzuunu teşkil eden efalde zimethal buldukları bahanesile orada takib ve tevkif olunamayacaklardır. Ancak mahkemece vücudları lüzumlu görülmediğinden itibaren beş gün içinde kendi hataları yüzünden memleketi terketmezlerse bu imtiyazı kaybederler .

Şahid olarak celbedilen şahıs kendisinden talep vukubulan tarafın arazisinde mahbus ise, mahkemece vücudü lüzumlu görülmediğinden itibaren 48 saat içinde geri verilmek mecburiyeti tahtında muvakkaten iadesi istenebilecektir. Böyle bir talep mühim esbab mevcud olmadıkça ve bilhassa mahpus bulunan şahıs buna muhalefet etmedikçe reddedilemez.

Madde — 17

Delâili cürmiyenin tevdi

Âkid Taraflar, talep üzerine, bir suçdan husule gelen ve kanaat tesisine hadim olacak eşyayı zabt veya müsadere edilmiş olsalar dahi karşılıklı olarak teslimi teahhüd ederler.

Bu gibi mevad bir suçlunun iadesi ve transiti için isteniliyorsa bunlar, mümkün mertebe, iade veya transitin icrası anında tevdi edileceklerdir.

İşbu mevad, iadesi kabul olunub da müttehimin firarı veya ölümü yüzünden iadenin ifası mümkün olamayan ahvalde dahi, iade talebinde bulunan Hükûmete tevdi olunacaktır.

Bu tevdi keyfiyeti, iadeyi kabul eden memlekette maznun tarafından saklanıp veya bırakılıp da bilâhare meydana çıkarılmış olan aynı mahiyetteki mevadın kâffesine de şamildir.

Kendisinden işbu mevadın tevdi istenmiş olan taraf, cinaî bir tahkikat için lüzumlu görüyorsa, bunları muvakkaten alıkoymabilir.

Üçüncü şahısların bu mevad üzerindeki hakları mahfuz kalacaktır.

Yukarıda zikri geçen mevadın tevdiini kabul eden taraf, bunların sürati mümkün ile kendisine geri verilmeleri hakkını mahfuz tutabilir.

Bu halde ve tevdi edilen mevadda bir üçüncü şahsın hukukunun mevcudiyeti halinde, ceza prosedüründe lüzumsuzluğu tebeyyün eder etmez işbu mevadın bilâbedel geri verilmeleri emrolunacaktır.

Madde — 18

Mahkûmiyet ilâmlarının ve adli evrak sureti musaddakalarının tebliği

Âkid Taraflar, iki taraftan birinin mahkemeleri tarafından diğerinin tebaası aleyhine ısdar edilmiş olan mahkûmiyet ilâmlarını karşılıklı olarak biri birine tebliğ eylemeyi teahhüd ederler.

Bu tebligat, mahkûmun mensub olduğu tarafa, sadır olan ve kaziyei muhkeme halini almış bulunan ilâmların veya bir mahkûmiyet bülteninin gönderilmesi yolile yapılacaktır.

İşbu ilâmlar veya bültenler her üç ayda bir tercümesiz olarak tebliğ edileceklerdir.

Madde — 19

Âkid Taraflardan birinin adli kuyudat ve evrakı muhafazaya memur makamı ahvali mahsusa taleb üzerine, diğer tarafın makamlarına adli evrak ve kuyudata müstenid malûmatı meccanen vereceklerdir.

Üçüncü fasıl

Aynı zamanda iadeye ve adli müzaherete kabili tatbik olan ahkâm

Madde — 20

İade, karar tebliği ve istinabe taleplerinin tercüme ve tasdikı

İade taleplerinin, melfuflarının, karar tebliği taleplerinin ve istinabe varakalarının tasdikı mecburiyeti yoktur. Ancak bunların, isteyen makamın mühürü ihtiva eylemeleri lâzımdır. İşbu taleblere veya istinabe evrakına ve bunların melfufatına, istenilen taraf dilince yazılmamışlarsa bu taraf diline veya fransızcaya bir tercümesi raptolunacaktır. Bu tercüme ya resmî olacak veya isteyen tarafın yeminli bir tercümanı tarafından kaleme alınmış veya tasdik ve imza edilmiş ve resmî mühürle mühürlenmiş bulunacaktır. Bunların bilâhare tasdiklerine lüzum kalmaz.

İade taleplerinin cevablarına, karar tebliğini müsbit veya buna mâni sebebi müşir evraka, istinabe evrakına aid cevablarla bunların melfufatına ve yine 18 ve 19 ncu maddelere göre vaki olacak tebliğata isteyen Tarafın talebi olmaksızın ve tercüme harçları yatırılmaksızın tercüme raptolunmaz.

Madde — 21

İade ve adli müzaheret masarifi

İade veya cezaî mevada müteallik bir diğer adli müzaheret muamelesinin icrasından mütevellid masraflar, hangi Taraf arazisinde vukua gelmişse umumiyetle o Tarafa yüklenecektir.

Ancak ehli hibreye verilen mebalîği ve 16 nci maddenin son fıkrasında mezkûr eşhasın muvakkaten teslimine ve yine 13 ncu maddede zikrolunan nakliyata müteallik masrafları isteyen Taraf tesviye edecektir. Keza 5 nci maddede mezkûr muvakkaten teslimine aid masraflar da isteyen Tarafça deruhde olunacaktır.

Beşinci fasıl

Nihai ahkâm

Madde — 22

İşbu mukavelename tasdik edilecek ve tasdiknameler sürati mümkün ile Belgradta teati olunacaktır.

Madde — 23

İşbu mukavelename, tasdiknamelerin teatisinden üç ay sonra meriyete girecek ve işbu günden itibaren altı ay meriyette kalacaktır.

Bu müddetin hitamından altı ay evvel Âkid Taraflardan hiç biri fesih niyetinde olduğunu bildir-

mezse Âkid Taraflardan biri veya diğeri tarafından feshedildiğinin bildirildiği günden itibaren altı ay daha meri olacaktır.

Yukarıki ahkâmı tasdik etmek üzere iki Taraf murahhasları imzalarını ve mühürlerini vazeylemişlerdir.

Ankarada, 6 haziran 1934 tarihinde iki nüsha olarak tanzim olunmuştur.

M. Numan

M. Yankovieth

